

УДК 81

ЗАГЛАВИЯ-КОМПОЗИТЫ КАК ФЕНОМЕН СМЫСЛОВОЙ КОМПРЕССИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЗАГЛАВИЙ СОВРЕМЕННЫХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ РОМАНОВ)

© Штырова В.Э., Дубинин С.И.

*Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С.П. Королева, г. Самара, Российская Федерация*

e-mail: shtirova2014@gmail.com

Стремительный рост информатизации, PR-технологий и рекламы в современном обществе ставит перед писателями задачу найти новые способы организовать заглавие художественного текста таким образом, чтобы оно смогло передать читателю как можно больше информации о произведении в выразительной, насыщенной, но краткой форме. Для этого авторы активно используют в нейминге механизмы лингво-прагматической компрессии. Цель данного исследования – рассмотреть заглавия-композицы как наиболее характерный механизм языковой и смысловой компрессии заглавий немецкоязычных романов, изданных после 1989 года. Несомненно, что заглавие само по себе является смысловым компрессивом по отношению к номинируемому им тексту произведения. Оно оказывается «имплицитной максимально сжатой содержательно-концептуальной информацией» [1, с. 134], поскольку концентрирует в свернутом виде и обобщает основное содержание текста. Материалом исследования послужили отобранные из базы данных национальной немецкой библиотеки (KATALOG DER DEUTSCHEN NATIONALBIBLIOTHEK – <https://portal.dnb.de/opac.htm>) 1161 единица заглавий романов, изданных впервые после 1989 года на языке оригинала (немецкий язык). Однако в ходе исследования было отмечено, что одни заглавия имеют более короткую, емкую форму: 274 заглавия (23 % от общего количества заглавий), в состав которых входит слово-композит, из которых 10 % (124 заглавия) представлены сложносоставными существительными. Это позволило высказать гипотезу, что заглавия-композицы являются одним из ведущих способов смысловой компрессии для номинации современных немецкоязычных романов. Н.В. Наганова отмечает, что «сложное слово, будучи более экономичным и выразительным средством общения, является высшей ступенью абстракции по сравнению со словосочетанием» [2, с. 242]. Под сложным словом (композитом), вслед за М.Д. Степановой мы понимаем лексическую единицу, «основа которых состоит из двух или нескольких корней или из корней со словообразовательными аффиксами» [3, с. 59]. Композицы имеют сложную производную основу, при этом ударным становится определяемое (значимое) слово. В немецком языке выделяют 4 вида сложных слов: 1. Полносложные соединения. 2. Неполносложные соединения. 3. сдвиги. 4. сращения [3, с. 351]. Также отмечается, что морфемы, входящие в состав сложного существительного не идентичны словам, из которых композит образован: «Grundmorpheme sind nicht identisch mit Wörtern. Aber die Länge der Komposita gilt nicht als Unterscheidungsmerkmal, sondern das Verhältnis der Glieder zueinander» [4, с. 45].

Современные немецкоязычные авторы-романисты активно используют сложносоставные существительные для маркирования в титуле жанра романа. Так, достаточно частотно и продуктивно оказалось использование лексемы «Roman» в сочетании с другими обозначениями разновидностей романа. Нами было выделено несколько структурных моделей: композицы с дефисом (40) (ср.: «Abels Auferstehung: Kriminal-Roman» Thomas Ziebula (2022), «Bleibst du für immer?: Bodensee-

Romanze» Isabella Anders (2022), «Die Wunderfrauen: Alles, was das Herz begehrt. Wunderfrauen-Bestseller-Serie» Stephanie Schuster (2022)), композиты без дефиса (39) (ср.: «Blau steht dir nicht. Matrosenroman» Judith Schalansky (2008), «Der Hals der Giraffe. Bildungsroman» Judith Schalansky (2011), «Der Bierkönig von München: Romanbiografie» Elisabeth Schinagl (2022)). Композиты позволяют автором более детально указать в названии на поджанр романа (например: «Bildungsroman», «Liebesroman», «Kriminalroman»), на место его действия (например: «ein Sylt-Roman», «Inselroman»).

Рассмотрим подробнее функционирование слов-композитов в качестве романного заглавия на самых ярких примерах из корпуса. Сабина де Кноп указывает на то, что сложные существительные в заглавиях текста функционируют как метафоры и такие метафоры ею характеризуются как более загадочные, чем синтаксические [5, с. 170]. Например, заглавие романа Вальтера Каппахера «Der Fliegenpalast» (2009) по своей структуре – это полнозначное сложносочиненное окказиональное существительное, что подтверждается отсутствием в лексическом корпусе немецкого языка DWDs совпадений. Заглавие образовано с помощью сложения двух лексем-существительных: die Fliegen (множественное число от лексемы die Fliege (муха) и der Palast (дворец)). Данное заглавие, на первый взгляд, не дает читателю информации о содержании или тематике романа, представляя собой метафору, которую необходимо декодировать. Главный герой романа – писатель г-н фон Гофмансталь, который отправляется на горный курорт недалеко от Зальцбрука. Основное содержание романа составляют воспоминания главного героя и его переписка с разными людьми об их общем прошлом, размышления о своем творчестве и творчестве знаменитых писателей. Большинство времени фон Гофмансталь проводит в зимнем саду отеля. Образ и номинация «мухи» при этом символичны. В мифологии муха – символ физического и морального разложения, таким образом, образ мухи становится выражением одряхления духа и творческого кризиса главного героя. Стоит также отметить, что Вальтер Каппахер использует прием антитезы: мухи, как символа разложения, и дворец, как символа красоты и величия.

Несмотря на то что значение заглавий в формате сложных слов можно установить без контекста, так как они представляют собой сумму значений составляющих данное слово, заглавия-композиты требуют верной читательской интерпретации, являясь авторскими окказиональными образованиями. Приведем лишь некоторые примеры таких заглавий: (Кристиан Крахт «Faserland» (1995 и «Eurotrasch» (2021), Мануэла Инусула «Blaubeerjahre» (2022), Ганс Себастьян Хенн «Geschichtenbäcker» (2022)). Такие заглавия-композиты метафоричны и усложняют для читателя предпонимание текста и стимулирует читателя на обращение к полному произведению для декодирования метафоры. Использование авторами-романистами модели собственно сложносоставных слов в качестве романного заглавия отражает стремление языковой личности автора к активному и плодотворному использованию экспрессивно-оценочных, выразительных возможностей сложных слов и вызывает интерес и спрос у потенциального адресата.

Библиографический список

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. Изд. 5-е, стереотип. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
2. Наганова Н.В. Сложное слово и словосочетание в системе лексических единиц немецкого языка // Вестник ставропольского университета. 2009. № 65. С. 241–245.
3. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1953. 374 с.
4. Hilke Elsen. Grundzüge der Morphologie des Deutschen. Berlin, New York: De Gruyter, 2011. S. 326.
5. Sabina de Knop. Metaphorische Metaphorische Komposita in Zeitungsüberschriften, Berlin, New York: Max Niemeyer Verlag, 1987. S. 170–173.